К.А. Мячин

Северо-Казахстанский Университет им. М. Козыбаева,
Петропавловск, Казахстан
konstmyal@mail.ru

**СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ВЫСКАЗЫВАНИЙ РЕЦИПИЕНТОВ В РАМКАХ
ПРОВЕДЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА
НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Аннотация. Данная статья посвящена описанию лингвистического эксперимента, проведенного в контексте подготовки диссертационного исследования. В эксперименте применяется семантико-прагматический метод анализа с опорой на уровневую модель. В статье содержится попытка раскрытия внутреннего содержания и состава концепта «memory» на материале вербальных реакций реципиентов на стимул в виде отрывка из художественного произведения.

Ключевые слова: компонент, концепт, реципиент, содержание, художественный текст, лингвистический эксперимент.

**SEMANTIC AND PRAGMATIC ANALYSIS OF
THE RECIPIENTS' STATEMENTS IN THE FRAMEWORK
OF LINGUISTIC EXPERIMENT BASED
ON THE MATERIAL OF FICTION TEXT**

Abstract. This article is devoted to the description of the linguistic experiment carried out in the context of preparation of the dissertation research. The experiment uses semantic-pragmatic method of analysis based on the level model. The article contains an attempt to reveal the internal content and composition of the concept «memory» on the basis of the recipients' verbal reactions to the stimulus in the form of an excerpt from the fiction text.

Key words: component, concept, recipient, meaning, fiction text, linguistic experiment.

Лингвистический эксперимент, описание которого представлено в данной статье, был проведен в контексте исследования «Особенности смысло- и текстообразования произведений

современной прозы как отражение авторского сознания (на материале произведений лауреатов Пулитцеровской премии)» [2]. Логика проведенного эксперимента обоснована принципиальной возможностью семантико-прагматического анализа высказываний с опорой на значения слов и их смысловые сочетания, а также применением модели передачи уровневого смыслового содержания от автора к читателю через текст художественного произведения [2, с.239].

Выделение содержательных уровней или, иначе, компонентов объекта исследования позволяет точнее описать его структуру и свойства. Выделение компонентов концепта «темогу», отраженных в вербальных реакциях реципиентов на отрывок художественного текста, посвященный описанию воспоминаний (memory), позволяет установить факт и, отчасти, характер воздействия авторского смыслового поля (СП) на реципиента. Возникающие в процессе восприятия художественного текста в сознании реципиента ассоциативно-смысловые поля (АСП) отражаются в высказываниях, а также дополнительных реакциях на полученный стимул в виде комментариев, внесенных в бланк.

Как пишет П. Гриффитц в своей работе «An Introduction to English Semantics and Pragmatics» [3], семантика и прагматика представляют два раздела лингвистического изучения значения. Установление прагматического значения высказываний основывается на семантическом значении слов и выражений, а прагматическая интерпретация предложений учитывает контекст, ситуацию опосредованной коммуникации и особенности, характеризующие реципиентов. – «Semantics is the study of the “toolkit” for meaning: knowledge encoded in the vocabulary of the language and in its patterns for building more elaborate meanings ... pragmatics is concerned with the use of these tools in meaningful communication ... the interaction of semantic knowledge with our knowledge of the world, taking into account contexts of use» [3, с.1].

Фокусом в эксперименте является прослеживание и раскрытие содержания концепта «темогу», мотивированного содержанием художественного произведения на английском языке «The Sympathizer» [4], через анализ реакций реципиентов на стимул – микротекст по типу *поток сознания*. В лингвистиче-

ском эксперименте принимало участие 48 реципиентов – преподавателей и студентов старших курсов факультета иностранных языков.

Реципиентам был предложен текст для прочтения, после чего необходимо было ответить на вопрос: «*Write one sentence describing what this text is about?*». Также, требовалось выделить пять ключевых слов – «*Write five keywords describing what this text is about*»; ответить на вопрос – «*Did this description make you think of anything?*», а также написать дополнительные комментарии при их наличии – «*Have you got any other comments, please write here*». В бланке опроса «А» текст был дан в оригинальной авторской форме, т.е. без изменений. В бланках опроса «В» и «С» мы применили приемы – дополнение элемента к данной текстовой форме и опущение элемента из данной текстовой формы. В экспериментальном бланке «С» стимул *memory* был извлечен без субституции, но с сохранением грамматической и лексической согласованности предложения. Анализ реакций некоторых реципиентов представлен далее по тексту.

Recipient A-1, female, age 40 – Реципиент А-1, пол женский, 40 лет. Write one sentence describing what this text is about. – Передайте содержание текста одним предложением.

Был получен следующий ответ: «Our memory is such a mysterious and enormous storage of positive and negative reminiscences that are so closely and sometimes unpredictably intertwined and intertwined; and *this is one of the essential things that makes us humans*». – «Наша память представляет собой загадочный и вместительный склад положительных и гнетущих воспоминаний, которые тщательно и непредсказуемо переплетены; и *это одно из того важного что делает нас людьми*» (Перевод здесь и далее наш. – К.М.).

В данном высказывании мы наблюдаем актуализацию состава концепта «*memory*», представленного оценочным, субстанциональным, функциональным и культурно-специфическим компонентами.

Оценочный компонент концепта представлен высказыванием: storage of positive and negative reminiscences – склад положительных и гнетущих воспоминаний, из чего выводится ло-

гическое следствие → память вызывает положительные или отрицательные эмоции.

Субстанциональный компонент концепта представлен высказыванием: memory is such a mysterious and enormous storage – память представляет собой загадочный и вместительный склад → память – склад, хранилище.

Функциональный компонент концепта представлен высказыванием: so closely and sometimes unpredictably intertwined and intertwined – тщательно и непредсказуемо переплетены → память функциональна и гибка.

Культурно-специфический компонент концепта представлен высказыванием: *this is one of the essential things that makes us humans* – *это одно из того важного, что делает нас людьми*.

На наш взгляд, культурно-специфический компонент концепта слабо выражен, поскольку слово *humans* – *люди* маркирует смысловое поле людей вообще, человечества, а не определенной национально-культурной общности людей. Полученную реакцию, как, впрочем, и других реципиентов, можно считать отражающей языковую картину мира билингва, для которого смыслы *memory* и *памяти* объединены в одной сущности – концепте «memory – память».

Recipient A-2, female, age 22 – Реципиент А-2, пол женский, 22 года. Write one sentence describing what this text is about. – Передайте содержание текста одним предложением.

Был получен следующий ответ: «This text is about memories, experiences that we gain throughout our life». – «Этот текст о воспоминаниях и опыте, который мы получаем, проживая эту жизнь».

Оценочный компонент концепта не представлен в этом высказывании достаточно явно.

Субстанциональный компонент концепта «memory» представлен высказыванием: text is about memories, experiences – текст о воспоминаниях и опыте → устанавливается параллелизм: память – опыт.

Функциональный компонент концепта «memory» представлен высказыванием: experiences that we gain – и опыте, кото-

рый мы получаем → акцентируется действие «получения опыта».

Культурно-специфический компонент концепта «memory» представлен высказыванием *throughout our life – проживая эту жизнь*, в котором используется местоимение «our» – «наша», применительно к слову «life» – «жизнь», высвечивая установки концептосистемы реципиента воспринимать индивидуальное во взаимосвязи с общим (индивидуальное через общее, а общее через индивидуальное).

Recipient A-3, male, age 35 – Реципиент А-3, пол мужской, 35 лет. Write one sentence describing what this text is about. – Передайте содержание текста одним предложением.

Был получен следующий ответ: «this except appears to be a nostalgic account of life in Vietnam before it was “blown away” by war. The author focuses on the importance of preserving all the memories, both those before and during the horrific conflict that occurred in this country». – «Этот отрывок представляет собой ностальгическое описание жизни во Вьетнаме до того, как его “взорвала” война. Автор сфокусирован на необходимости сохранения всех воспоминаний, как до, так и во время ужасающего конфликта, случившегося в этой стране».

Оценочный компонент концепта «memory» представлен высказыванием: author focuses on the importance of preserving all the memories – автор сфокусирован на необходимости сохранения всех воспоминаний → необходимость сохранения воспоминаний → ценность воспоминаний.

Субстанциональный компонент концепта «memory» представлен высказыванием: a nostalgic account of life in Vietnam before it was “blown away” by war – ностальгическое описание жизни во Вьетнаме до того, как его “взорвала” война. Описание жизни во Вьетнаме в указанных обстоятельствах предполагает определенное содержание, выраженное достаточно эксплицитно.

Функциональный компонент концепта «memory» представлен высказыванием “blown away” by war; the author focuses on – “взорвала” война; автор сфокусирован → деятельностно-ориентированное содержание в составе концепта.

Культурно-специфический компонент концепта «memory» представлен высказыванием: *the horrific conflict that*

occurred in this country – во время ужасающего конфликта, случившегося в этой стране → прилагательное *horrific* – ужасающий демонстрирует отрицательную оценку говорящего.

Бланк ответа реципиента А-3 дополнен следующим комментарием: «this is a great perspective from the Vietnamese side. Most of the autobiographical account of Wartime Vietnam have been from the perspective of American Soldiers (e.g. Tim O'Brien)». – «Это отличное представление взгляда Вьетнамской стороны. Большинство автобиографических описаний Вьетнама времен войны представляют взгляд Американских Солдат (например, Тима О'Брайна)».

Реципиент А-3 является обладателем англоязычной (американской) языковой картины мира. Оценка реципиента демонстрирует выраженное разделение Американской и Вьетнамской сторон. Америка являлась непосредственным участником Вьетнамской войны, и поэтому для обладателя американской ЯКМ отчетливо проведена граница между своей и чужой сторонами. По всей видимости личная вовлеченность (в данном случае страны и ее граждан) способствует более явному разграничению по принципу свой-чужой.

Напротив, В.Т. Нгуен, автор произведения «The Sympathizer», как этнический Вьетнамец, беженец, проживающий в США, способен видеть две стороны конфликта и реализовать эту мыслительную способность через реализацию повествовательного режима «авторское сознание» [1] в тексте.

Recipient B-1, female, age 69 – Реципиент В-1, пол женский, 69 лет. Write one sentence describing what this text is about. – Передайте содержание текста одним предложением.

Был получен следующий ответ: «It looks like generalized reminiscences of the past, some childhood memories». – «Похоже на обобщенное описание воспоминаний о прошлом, некоторые воспоминания из детства».

Ответ был дополнен следующим комментарием: «Though my childhood memories are different from the above written, nevertheless this description awakes some vague vision of the years passed». – «Хотя мои воспоминания о детстве отличаются от написанных выше, все же это описание пробуждает в памяти неясные картины из прошлого».

Оценочный компонент концепта «memory» представлен высказыванием: my childhood memories are different – мои воспоминания о детстве отличаются от → сравнение своих и чужих воспоминаний.

Субстанциональный компонент концепта «memory» представлен высказыванием: nevertheless this description awakes some vague vision of the years passed – это описание пробуждает в памяти неясные картины из прошлого → отображение несколько размытых воспоминаний.

Функциональный компонент концепта «memory» представлен высказыванием: are different from the above written – отличаются от написанных выше → сравнение.

Культурно-специфический компонент концепта «memory» представлен высказыванием: my childhood memories – мои воспоминания о детстве.

Recipient C-1, male, age 34 – Реципиент C-1, пол мужской, 34 года. Write one sentence describing what this text is about. – Передайте содержание текста одним предложением.

Был получен следующий ответ: «For me the text is about memories and feelings left from *a Thai visit*. It shows a very bright and vivid picture about food, tropical fruits, weather, landscape and the sea. It is also a flashback of a war time». – «Для меня этот текст о воспоминаниях и чувствах, оставшихся *после визита в Таиланд*. Он вызывает очень яркие и живые картины о еде, тропических фруктах, погоде, ландшафте и море. Это также является ретроспективой военного времени».

Оценочный компонент концепта «memory» представлен высказыванием: a very bright and vivid picture – очень яркие и живые картины → яркие и живые.

Субстанциональный компонент концепта «memory» представлен высказыванием: food, tropical fruits, weather, landscape and the sea – о еде, тропических фруктах, погоде, ландшафте и море. Перечисленные объекты наполняют содержание высказывания и входят в личностно-субъективное наполнение содержания концепта «memory» для реципиента.

Функциональный компонент концепта «memory» представлен высказыванием it shows; it is also a flashback – он вызы-

вает; является ретроспективной → действие: вызывать и показывать.

Культурно-специфический компонент концепта «*тетогу*» представлен высказыванием: *a Thai visit – посещение Таиланда* → идентификация Таиланда как экзотического места.

Проведенный эксперимент на материале отрывка из художественного произведения В.Т. Нгуена «*The Sympathizer*» позволяет сделать следующие выводы:

- отрывок в двух предложениях длиной около 390 слов представляет собой *поток сознания* автора, с высоким потенциалом формирования АСП читателя на основе авторского СП, выраженного в этом тексте;

- взаимодействие концептосистем реального автора и реального читателя осуществляется на основе комплексного многоуровневого содержания текста, в результате чего смысловые и ассоциативно-смысловые поля, продуцируемые автором через реализацию повествовательного режима «авторское сознание», вызывают аналогичные смысловые и ассоциативно-смысловые поля у читателя, что является залогом успешности идейно-эстетической опосредованной коммуникации;

- утвердительные ответы реципиентов и сопутствующие комментарии свидетельствует об успешности опосредованной коммуникации автора и читателя и пересечении авторского и читательского АСП;

- пролонгированное цепное чередование номинативов с опорой на чувственно-эмоциональное восприятие читателя является эффективным способом передачи содержания концептуально-понятийно-ассоциативно-смыслового уровней авторского сознания, модели реального сознания автора;

- денотативно-коннотативный потенциал слова *тетогу* раскрывается в ритмически организованном тексте, представленном пролонгированным цепным чередованием номинативов;

- выражение содержания слова *тетогу*, прямого вербально-го репрезентанта концепта «*тетогу*», способом *поток сознания* маркирует субъективно-психологическую значимость концептуально-смыслового содержания этого компонента концептосистемы для личности автора;

- выражение состава содержания концепта «метогу» вносит значительный вклад в смысло- и текстообразование произведения В.Т. Нгуена «The Sympathizer»;

- культурно-специфический компонент концепта «метогу», в силу наличия у него других оценочно-субстанционально-функциональных компонентов, является фоновым.

Литература

1. Бутакова, Л.О. Авторское сознание как базовая категория текста: когнитивный аспект: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Бутакова Лариса Олеговна. – Омск, 2001. – 457 с.
2. Мячин, К.А. Особенности смысло- и текстообразования произведений современной прозы как отражение авторского сознания (на материале произведений лауреатов Пулитцеровской премии): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Мячин Константин Александрович. – Омск, 2021. – 247 с.
3. Griffiths, P. An Introduction to English Semantics and Pragmatics / P. Griffiths. – Edinburgh: Edinburgh University Press, – 2006. – 206 p.
4. Nguyen, V.T. The Sympathizer / V.T. Nguyen. – New York: Grove Press, – 2015. – 367 p.

© К.А. Мячин, 2021